

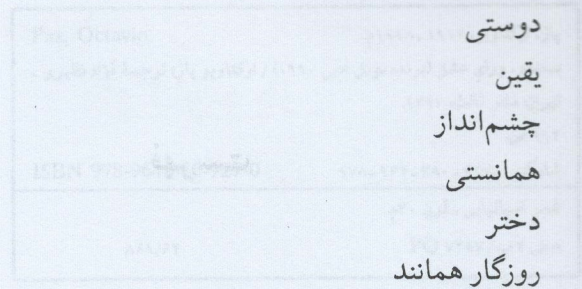


## فهرست

<p>۱۱۰ یادداشت مترجم</p> <p>۱۱۳ پیشگفتار</p> <p>۱۱۹ برگرفته‌ها</p> <p>۲۱ از: «هفت صدا»</p> <p>۲۵ از: «فرهنگ نو در آمریکای لاتین»</p> <p>۲۹ روزها و مواقع</p> <p>۳۱ سرفصل</p> <p>۳۹ سپیده دم</p> <p>۴۰ تکرارها</p> <p>۴۴ این‌جا</p> <p>۴۵ برگشت‌پذیر</p> <p>۴۷ ضربت</p> <p>۵۰ عابر</p> <p>۵۲ مکث</p> <p>۵۴ لوئیس سرنودا</p>	<p>۸۵ لیس</p> <p>۱۹ نادر</p> <p>۲۹ چرخش</p> <p>۶۶ طرفان</p> <p>۷۶ بی</p> <p>۸۹ تلاطم</p> <p>۱۷ شادمانی</p> <p>۳۷ آب و باد</p> <p>۵۷ درونی</p> <p>۷۸</p> <p>۷۸</p>
--	---

۱۲۶	لمس
۱۲۷	تداوم
۱۳۰	چرخش
۱۳۲	طوفان
۱۳۵	پُل
۱۳۷	تلاطم
۱۴۱	شبهات‌ها
۱۴۲	آب و باد
۱۴۴	درونی
۱۴۶	از میان
۱۴۸	همگون و ناهمگون
۱۵۰	USTICA
۱۵۳	DISCOR
۱۵۷	آخرین سپیده‌دم
۱۵۸	آمدن و رفتن
۱۶۰	سمندر
۱۶۹	نشیبِ شرق
۱۷۱	در باغستان‌های لُدی
۱۷۲	دیگری
۱۷۳	تجسّم
۱۷۴	قریه
۱۷۵	پگاه
۱۷۶	فریاد
۱۷۷	رهایی

۵۸	کلام نوشته شده
۶۱	کلام گفته شده
۶۴	غیبگویی
۶۶	دوستی
۶۷	یقین
۶۹	چشم‌انداز
۷۱	همانستی
۷۳	دختر
۷۵	روزگارِ همانند
۸۵	تکریم و خوارشماری
۸۷	عشق در ماوراء مرگ می‌پاید
۸۹	دَم
۹۲	بازدَم
۹۵	گور
۹۹	سمندر
۱۰۱	شبِ بی خواب
۱۰۹	گام زدن در نور
۱۱۱	سرزمین هراس‌انگیز
۱۱۳	به ناچار
۱۱۵	روزی از روزها
۱۱۸	COSANTE
۱۲۰	چراغ
۱۲۴	خطِ شتابناک
۱۲۴	جنبش



با احترام به آقای احمد میرعلایی

یادداشت مترجم فارسی

بشعاری که ترجمه آنما بر این مجموعه آمده بود که از سه دفتر مستقل و  
 بی درمی از کتابی با عنوانی که پس از انتشار منظوم می شود برگزیده اشعار  
 (۱۹۵۷)، از سال ۱۹۵۸ تا ۱۹۶۱ منتشر شدند.

مشخصات کتابی که ترجمه فارسی اشعار از آن صورت گرفته به این شرح  
 است:

The Collected Poems of Octavio Paz (1957-1987)

به ترجمه و روایتی از تریس وایتزگر به اهتمام ترجمه‌هایی از البرایت  
 پشاپ، پل بلک برن، آری سندرز کمپ، دنیس کورن، کیم جان فریزر، کیم جان  
 چایلو، تامیسیور، که همگی آنما شاعران این کتاب را انتشارات A NEW  
 DIRECTION BOOK منتشر کرده و اکتوبریو یازدهم ترجمه‌های  
 تکلیفی اشعار نظارت مستقیم داشته است. اصل اسپانیولی اشعار بی‌صفت  
 کتاب است.

1. Elliot Weinberger
3. Paul Blackburn
5. Denise Levertov
7. Charles Tompason

2. Elizabeth Bishop
4. Lavender King
6. John Frederick Nims

سوی آغاز  
 بازوانِ تابستان  
 ستیغ و ثقل  
 و رایِ عشق  
 یادداشت مؤلف

۱۷۹  
 ۱۸۱  
 ۱۸۳  
 ۱۸۵  
 ۱۸۹

۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴

۱۷۹  
۱۸۱  
۱۸۳  
۱۸۵  
۱۸۹

### یادداشت مترجم فارسی

اشعاری که ترجمه‌ی آنها در این مجموعه آمده برگرفته از سه دفتر مستقل و پی در پی اوکتاویو پاز است که پس از انتشار منظومه‌ی سترگ سنگ آفتاب (۱۹۵۷)، از سال ۱۹۵۸ تا ۱۹۶۱ منتشر شده‌اند.

مشخصات کتابی که ترجمه‌ی فارسی اشعار از آن صورت گرفته به این شرح است:

**The Collected Poems of Octavio Paz (1957-1987)**

به ترجمه و ویرایش الیوت و اینبرگر<sup>۱</sup> به انضمام ترجمه‌هایی از الیزابت بیشاپ<sup>۲</sup>، پل بلک برن<sup>۳</sup>، لی سندرکمپ<sup>۴</sup>، دنیس لورتف<sup>۵</sup>، جان فردریک نیمز<sup>۶</sup> و چارلز تاملینسون<sup>۷</sup>، که همگی آنها شاعرند. این کتاب را انتشارات A NEW DIRECTION BOOK (1990) منتشر کرده و اوکتاویو پاز بر ترجمه‌ی انگلیسی اشعار نظارت مستقیم داشته است. اصل اسپانیولی اشعار پیوست کتاب است.

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 1. Eliot Weinberger  | 2. Elizabeth Bishop    |
| 3. Paul Blackburn    | 4. Lysander Kemp       |
| 5. Denise Levertov   | 6. John Frederick Nims |
| 7. Charles Tomlinson |                        |